

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 26.04.2023 12:08:16
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

 08 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Переводческая скоропись и перевод с листа

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*



Тверь 2021

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Переводческая скоропись и перевод с листа» является формирование универсальных умений и навыков, необходимых для осуществления качественного устного последовательного перевода в языковой паре «русский ↔ английский» в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.

Задачами дисциплины являются:

- освоение принципов и приемов переводческой скорописи как надежного средства фиксации смысловой структуры звучащего текста и ее воспроизведения в устном переводе
- формирование устойчивых навыков письменно-устного перевода (перевода с листа)
- развитие навыков переключения мышления с одного языка на другой, переключения на разные типы кодирования, тренировка оперативной памяти переводчика
- освоение базовых трансформаций в устном переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Переводческая скоропись и перевод с листа» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Теория перевода», «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка». Практические умения и навыки, полученные при освоении курса, необходимы для освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» и прохождения учебной (переводческой) практики.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекционные занятия 32 часа, в т.ч. практическая подготовка 10 часов;

самостоятельная работа: 40 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления	ПК-2.2 - осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка ПК-2.3 - знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода ПК-2.4 - владеет техникой переводческой скорописи.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет (6 семестр).

6. Язык преподавания русский.